



CONVENIO DE COOPERACION INTERNACIONAL

CONVENIO DE COOPERACIÓN entre la UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS – UNICAMP (BRASIL) y la UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (Costa Rica)

LA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS , en adelante denominada “**UNICAMP**”, con domicilio en la Rua da Reitoria, 121, Cidade Universitária “Zeferino Vaz”, Barão Geraldo, Campinas, São Paulo, Brasil, representada por su Rector, Profesor Doctor José Tadeu Jorge, y la UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, (Costa Rica), en adelante denominada “**UCR**”, representada en este acto por su Rector, Henning Jensen Pennington, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número ocho – cero cuarenta y uno – trescientos treinta y cuatro, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 13 de abril del año 2012, por el período comprendido entre el 19 de mayo de 2012 al 18 de mayo de 2016, tienen por bien firmar el siguiente Convenio de cooperación.

CLAUSULA PRIMERA - OBJETIVO

El objetivo del presente Convenio es fomentar la cooperación académica por medio de proyectos de investigación conjuntos y/o movilidad de profesores/investigadores, estudiantes de grado y posgrado, y personal técnico-administrativo de cada institución.

CLAUSULA SEGUNDA – METAS Y FORMAS DE COOPERACIÓN

Para el cumplimiento de la cláusula que antecede, las Partes acuerdan llevar a cabo las siguientes acciones:

- a. Movilidad de Profesores e Investigadores.
- b. Movilidad de Estudiantes de grado y posgrado.
- c. Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación.
- d. Intercambio de material bibliográfico.
- e. Otras actividades que sean acordadas entre las partes.

CLÁUSULA TERCERA - MOVILIDAD DE PROFESORES INVESTIGADORES Y INTEGRANTES DEL EQUIPO TECNICO-ADMINISTRATIVO

- 3.1 Cada año, durante el período de vigencia de este Convenio, ambas partes podrán enviar profesores investigadores e integrantes del equipo técnico-administrativo a la otra institución. La duración de cada visita se determinará caso por caso y previo acuerdo mutuo.





UNICAMP



- 3.2 La institución anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y otras facilidades y asistirá al profesor investigador en la ubicación de hospedaje.
- 3.3 La institución anfitriona deberá ofrecer condiciones de trabajo para el desarrollo de las actividades de los miembros del equipo técnico-administrativo.
- 3.4 Los profesores investigadores podrán impartir lecciones, dictar conferencias, realizar investigaciones y/o asesorar estudiantes en la institución anfitriona, según se determine por mutuo acuerdo entre las instituciones y en cada caso particular. Los profesores investigadores deben tener un manejo suficiente del idioma de instrucción si se les invita a impartir cursos.
- 3.5 Los profesores investigadores e integrantes del equipo técnico-administrativo deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión y será responsables de obtener la categoría migratoria correspondiente. Estarán sujetos a las normas y reglamentación de la Institución anfitriona. Las contravenciones a las normas establecidas podrán resultar en la cancelación de la condición de profesor visitante en la Institución anfitriona.
- 3.6 Cada profesor investigador será responsable de obtener una póliza de seguro médico/salud, que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, que incluya evacuación médica y repatriación.
- 3.7 Cualquier otro detalle respecto a la visita del profesor investigador se acordará mutuamente entre las instituciones según cada caso particular.

CLÁUSULA CUARTA - MOVILIDAD DE ESTUDIANTES DE GRADO Y DE POSGRADO

- 4.1 Cada año, durante la vigencia de este Convenio, ambas partes propondrán un máximo de dos (2) estudiantes, en sus programas de grado y posgrado a la institución contraparte para llevar cursos regulares. Previo a su aceptación, las solicitudes de estudiantes de posgrado presentadas a la UCR requieren un análisis en cada caso particular y la aprobación del Programa de Posgrado respectivo.
- 4.2 Los estudiantes que recibe cada institución serán admitidos como estudiantes visitantes, sin derecho a obtención de grado, y deben cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad receptora para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad receptora pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.
- 4.3 Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes visitantes de cada parte será igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes, dos (2) estudiantes de UNICAMP y dos (2) estudiantes de UCR participando en un ciclo académico, por año, serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.





UNICAMP



- 4.4 Ambas instituciones acuerdan revisar cada año, durante la vigencia de este Acuerdo, el número de estudiantes enviados y recibidos, para determinar si se ha alcanzado un equilibrio numérico en la movilidad. En caso de que existiera un desbalance o déficit en el número de estudiantes de la UCR hacia el UNICAMP o del UNICAMP hacia la UCR, la institución que no haya podido cumplir con la cuota anual de envío de estudiantes acordada, no aceptará más estudiantes visitantes de la otra, hasta tanto no se logre el balance.
- 4.5 El período de visita será de un ciclo académico (semestre). En el caso de UCR, el primer semestre va de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre. Para el UNICAMP, el primer ciclo lectivo inicia en febrero y concluye en el mes de julio y el segundo va de agosto a diciembre.
- 4.6 Los estudiantes de UCR que desean ampliar su estancia académica por otro semestre en el UNICAMP tendrán que cumplir los requisitos del UNICAMP, y los estudiantes visitantes del UNICAMP que desean prolongar sus estudios por un semestre más en la UCR tendrán que cumplir los requisitos de la UCR.
- 4.7 Los estudiantes visitantes serán seleccionados por su Universidad de origen, según la normativa de cada universidad.
- 4.8 Las fechas límite para el envío de solicitudes de candidatos elegibles a la UCR son la segunda semana de octubre para la admisión en el primer ciclo (marzo-julio) y la segunda semana de marzo para el segundo ciclo (agosto-diciembre). Las fechas límite para el envío de solicitudes completas de estudiantes elegibles del UNICAMP son noviembre para el primer ciclo (febrero-julio) y mayo para el segundo ciclo (agosto-diciembre).
- 4.9 La Institución anfitriona informará a la Institución de Origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite de recepción de solicitudes.
- 4.10 Los estudiantes visitantes deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión y será responsables de obtener la visa apropiada si fuere necesario. Estarán sujetos a las normas y reglamentación de la Institución anfitriona. Las contravenciones a las normas establecidas podrán resultar en la cancelación de la condición de estudiante visitante en la Institución anfitriona.
- 4.12 Los estudiantes visitantes tendrán los mismos derechos que gozan los estudiantes regulares que apliquen a su condición.
- 4.13 Los estudiantes visitantes recibirán la exoneración de costos de matrícula por parte de la Institución anfitriona, correspondiente a los cursos regulares que matricularán.
- 4.14 Todos los costos de traslado aéreo, visa y otros gastos relacionados con el intercambio, hospedaje y manutención deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también gastos de material didáctico, libros de texto, giras





UNICAMP



de estudio (si las hubiera), certificación oficial de notas, tasas asociadas, incluyendo seguro con cobertura por accidentes en el campus, servicios estudiantiles y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de maestría autofinanciados.

- 4.15 Los estudiantes visitantes serán responsables de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, incluyendo la evacuación médica y repatriación. Las partes de este Convenio no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.
- 4.16 Los estudiantes deberán seguir la normativa y el procedimiento establecido para el reconocimiento de créditos en su universidad de origen.

CLÁUSULA QUINTA – ACUERDOS ESPECIFICOS

Para el desarrollo de las actividades mencionadas en la Cláusula Segunda y no desarrolladas en este Convenio, se deberá suscribir un Acuerdo Específico que incluirá como mínimo:

- a. Responsabilidades y beneficios para cada institución.
- b. Objetivo y programación de la actividad específica.
- c. Presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad. Ambas instituciones acuerdan que todas las disposiciones específicas y planes de actividades serán negociadas y dependerán de la disponibilidad de fondos.
- d. Cualquier otro punto que se estime necesario para una gestión eficiente de la actividad.

CLÁUSULA SEXTA – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

La Coordinación técnica y administrativa del presente Convenio en la UNICAMP corresponde a la Vice-Rectoría Ejecutiva de Relaciones Internacionales en UNICAMP y por la UCR a la Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa.

Le incumbirá a la referida Coordinación la búsqueda de soluciones y la remisión de las cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente Convenio, así como la supervisión de las actividades.

Todas las comunicaciones deberán ser enviadas por escrito y remitidas a las siguientes direcciones:





UNICAMP



En UNICAMP: Vice-Rectoría Ejecutiva de Relaciones Internacionales
Universidade Estadual de Campinas
Cidade Universitária "Zeferino Vaz"
Rua da Reitoria, nº 121 - Barão Geraldo
CEP: 13.083-970
Campinas - SP, Brasil
Tel: +55 (19) 3521-4702
E-mail.: internacionaloffice@reitoria.unicamp.br

En UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
San Pedro de Montes de Oca
Código Postal 11501 2060 UCR
San José, Costa Rica
Tel: + (506) 2511-5080
Fax: + (506) 2225-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr

CLÁUSULA SÉTIMA – RESOLUCIÓN DE DISCREPANCIAS

Los puntos de vista e interpretaciones diferentes sobre los términos de este Memorando de Entendimiento serán resueltos amistosamente por consulta mutua o negociación.

CLÁUSULA OCTAVA – INICIO, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

- 8.1 El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años.
- 8.2 El Convenio podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.
- 8.3 Las modificaciones a este Convenio serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.
- 8.4 Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente y anticipadamente este Convenio mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos treinta (30) días de anticipación. En tal caso se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.





UNICAMP



Este Convenio está escrito en español y en portugués, en dos originales, ambas auténticas. En conformidad con este Convenio, las autoridades respectivas lo suscriben.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE
CAMPINAS

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA



Prof. Doctor José Tadeu Jorge
Rector

Fecha: 26 OUT 2015



Dr. Hennin Jensen/Pennington
Rector

Fecha: 07 SET. 2015





CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO entre a UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS – UNICAMP (BRASIL) e a UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (Costa Rica)

A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS, doravante denominada “UNICAMP”, com domicílio na Rua da Reitoria, 121, Cidade Universitária “Zeferino Vaz”, Barão Geraldo, Campinas, São Paulo, Brasil, representada por seu Reitor, Professor Doutor José Tadeu Jorge, e a UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, (Costa Rica), doravante denominada “UCR”, representada neste ato por seu Reitor, Henning Jensen Pennington, Doutor em Psicologia, com cédula de identidade número oito – zero quarenta e um – trezentos e trinta e quatro, residente em Betânia de Montes de Oca, casado, em sua condição de Reitor, nomeado em Assembleia Plebiscitária celebrada em 13 de abril do ano 2012, pelo período compreendido entre 19 de maio de 2012 e 18 de maio de 2016, concordam em assinar o seguinte Convênio de Cooperação.

CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETIVO

O objetivo do presente Convênio é fomentar a cooperação acadêmica por meio de projetos de investigação conjuntas e/ou mobilidade de professores/investigadores, estudantes de graduação e pós-graduação, e pessoal técnico-administrativo de cada instituição.

CLÁUSULA SEGUNDA – METAS E FORMAS DE COOPERAÇÃO

Para o cumprimento da cláusula que antecede, as Partes concordam levar a cabo as seguintes ações:

- a. Mobilidade de Professores e Pesquisadores.
- b. Mobilidade de Estudantes de graduação e pós-graduação.
- c. Desenvolvimento de projetos conjuntos de *pesquisa*.
- d. Intercâmbio de material bibliográfico.
- e. Outras atividades que sejam acordadas entre as partes.

CLÁUSULA TERCEIRA - MOBILIDADE DE PROFESSORES PESQUISADORES E INTEGRANTES DA EQUIPE TÉCNICO-ADMINISTRATIVA

3.1 Cada ano, durante o período de vigência de este Convênio, ambas as partes poderão enviar professores pesquisadores e integrantes da equipe técnico-administrativa à outra instituição. A duração de cada visita se determinará caso a caso e de prévio acordo mútuo.

3.2 A instituição anfitriã oferecerá o espaço de trabalho, acesso à biblioteca e outras facilidades e assistirá ao professor pesquisador na localização do alojamento.





UNICAMP



3.3 A instituição anfitriã deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa.

3.4 Os professores pesquisadores poderão ministrar aulas, ditar conferências, realizar pesquisas e/ou assessorar estudantes na instituição anfitriã, segundo se determine por acordo mútuo entre as instituições e em cada caso particular. Os professores pesquisadores devem ter um manejo suficiente do idioma de instrução se for convidado a ministrar cursos.

3.5 Os professores pesquisadores e integrantes da equipe técnico-administrativa deverão cumprir com as regulamentações de migração do país anfitrião e serão responsáveis de obter a categoria migratória correspondente. Estarão sujeitos às normas e regulamentações da Instituição anfitriã. As contravenções às normas estabelecidas poderão resultar na anulação da condição de professor visitante na instituição anfitriã.

3.6 Cada professor pesquisador será responsável de obter uma apólice de seguro médico/saúde, que cumpra com os requisitos da instituição anfitriã, que inclua cobertura médica e repatriação.

3.7 Qualquer outro detalhe a respeito da visita do professor pesquisador se acordará mutuamente entre as instituições segundo cada caso particular.

CLÁUSULA QUARTA - MOBILIDADE DE ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO

4.1 Cada ano, durante a vigência de este Convênio, ambas as partes proporão um máximo de dois (2) estudantes, em seus programas de graduação e pós-graduação à instituição contraparte para levar cursos regulares. Prévio a sua aceitação, as solicitações de estudantes de pós-graduação apresentadas à UCR requerem de análises de cada caso em particular e da aprovação do respectivo Programa de Pós-graduação.

4.2 Os estudantes que acitos por cada instituição serão admitidos como estudantes visitantes, sem direito a obtenção de grau, e devem cumprir todos os requisitos de admissão estabelecidos pela universidade receptora para os cursos ou programas de estudo de seu interesse. Entende-se também que certos cursos na universidade receptora podem ter requisitos de admissão prévios ou matrícula limitada.

4.3 Ambas as partes envidarão esforços para assegurar que o número de estudantes visitantes de cada parte seja igual a cada ano. Com o propósito de determinar este equilíbrio no número de estudantes, dois (2) estudantes da UNICAMP e dois (2) estudantes da UCR participando em um ciclo acadêmico, por ano, serão suficientes para satisfazer a proporção correspondente ao ano acadêmico.

4.4 Ambas as instituições concordam em revisar cada ano, durante a vigência de este Acordo, o número de estudantes enviados e recebidos, para determinar se atingiu um equilíbrio numérico na mobilidade. Caso exista desequilíbrio ou *déficit* no número de estudantes da UCR para a UNICAMP ou da UNICAMP para a UCR, a instituição que não tenha podido cumprir com a cota anual de envio de estudantes estipulada, não aceitará mais estudantes visitantes da outra, até que não se alcance o balance.





UNICAMP



4.5 O período de visita será de um ciclo acadêmico (semestre). No caso da UCR, o primeiro semestre vai de março a julho e o segundo de agosto a dezembro. Para a UNICAMP, o primeiro ciclo letivo inicia em fevereiro e conclui no mês de julho e o segundo vai de agosto a dezembro.

4.6 Os estudantes da UCR que desejam prolongar sua estada acadêmica por outro semestre na UNICAMP terão que cumprir os requisitos da UNICAMP, e os estudantes visitantes da UNICAMP que desejam ampliar seus estudos por um semestre a mais na UCR terão que cumprir os requisitos da UCR.

4.7 Os estudantes visitantes serão selecionados por sua Universidade de origem segundo a normativa de cada universidade.

4.8 O prazo limite para o envio de solicitações de candidatos elegíveis à UCR são a segunda semana de outubro para a admissão no primeiro ciclo (março - julho) e a segunda semana de março para o segundo ciclo (agosto - dezembro). O prazo limite para o envio de solicitações completas de estudantes elegíveis da UNICAMP são novembro para o primeiro ciclo (fevereiro - julho) e a maio segundo ciclo (agosto - dezembro).

4.9 A Instituição anfitriã informará à Instituição de Origem sua decisão final de admissões dentro dos dois meses posteriores à data limite de recebimento de solicitações.

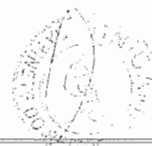
4.10 Os estudantes visitantes deverão cumprir com as regulamentações de migração do país anfitrião e serão responsáveis de obter o visto apropriado caso necessário. Estarão sujeitos às normas e regulamentos da Instituição anfitriã. As contravenções às normas estabelecidas poderão resultar na anulação da condição de estudante visitante na Instituição anfitriã.

4.12 Os estudantes visitantes terão os mesmos direitos que gozam os estudantes regulares que apliquem a sua condição.

4.13 Os estudantes visitantes estarão isentos de taxas de matrícula por parte da Instituição anfitriã, correspondente aos cursos regulares em que se matricularão.

4.14 Todas as despesas de traslado aéreo, visto e outras despesas relacionadas com o intercâmbio, hospedagem e manutenção deverão ser cobertos pelo estudante. O estudante deverá cobrir também despesas com material didático, livros de texto, viagens de estudo (se houver), certificado oficial de notas, taxas associadas, incluindo seguro com cobertura por acidentes no campus, serviços estudantil e outras taxas de cursos facultativos, tais como cursos de extensão ou programas de mestrado autofinanciados.

4.15 Os estudantes visitantes serão responsáveis de obter a cobertura de um seguro médico/de saúde que cumpra com os requisitos da instituição anfitriã, incluindo a cobertura médica e repatriação. As partes de este Convênio não assumirão responsabilidade alguma por todas as despesas relacionadas com acidentes, doenças, cobertura médica ou repatriação de participantes deste intercâmbio.





UNICAMP



4.16 Os estudantes deverão seguir a normativa e o procedimento estabelecido para o reconhecimento de créditos em sua universidade de origem.

CLÁUSULA QUINTA – ACORDOS ESPECÍFICOS

Para o desenvolvimento das atividades mencionadas na Cláusula Segunda e não desenvolvidas em este Convênio, se deverá subscrever um Acordo Específico que incluirá como mínimo:

- a. Responsabilidades e benefícios para cada instituição.
- b. Objetivo e programação da atividade específica.
- c. Orçamentos e fontes de financiamento para cada atividade. Ambas as instituições concordam que todas as disposições específicas e planejamento de atividades serão negociados e dependerão da disponibilidade de fundos.
- d. Qualquer outro ponto que se estime necessário para uma gestão eficiente da atividade.

CLÁUSULA SEXTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO

A Coordenação técnica e administrativa do presente Convênio na UNICAMP corresponde a Vice-Reitoria Executiva de Relações Internacionais na UNICAMP e pela UCR à Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa.

Dita Coordenação se encarregará de procurar soluções e a remissão das questões acadêmicas e administrativas que surjam durante a vigência do presente Convênio, como também a supervisão das atividades.

Todas as comunicações deverão ser enviadas por escrito e remetidas aos seguintes endereços:

Na UNICAMP: Vice-Rectoría Ejecutiva de Relaciones Internacionales
Universidade Estadual de Campinas
Cidade Universitária "Zeferino Vaz"
Rua da Reitoria, nº 121 - Barão Geraldo
CEP: 13.083-970
Campinas - SP, Brasil
Tel: +55 (19) 3521-4702
E-mail: internationaloffice@reitoria.unicamp.br

Na UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facheó
San Pedro de Montes de Oca
Código Postal 11501 2060 UCAR
San José, Costa Rica





UNICAMP

Tel: + (506) 2511-5080
Fax: + (506) 2225-5822
E-mail: oaice@ucr.ac.cr



CLÁUSULA SÉTIMA – RESOLUÇÃO DE DISCREPÂNCIAS

Os pontos de vista e interpretações diferentes sobre os termos deste Memorando de Entendimento serão resolvidos amistosamente por consulta mútua ou negociação.

CLÁUSULA OITAVA – INÍCIO, DURAÇÃO E TERMINAÇÃO

8.1 O presente Convênio entrará em vigor a partir da data da última assinatura e terá uma vigência de cinco (5) anos.

8.2 O Convênio poderá ser renovado por consentimento mútuo e por escrito com pelo menos seis (6) meses de antecipação à data de vencimento.

8.3 As modificações a este Convênio serão realizadas unicamente com o consentimento mútuo e por escrito das partes.

8.4 Ambas as partes se reservam o direito de finalizar unilateralmente e antecipadamente este Convênio mediante comunicação escrita remetida à outra parte com pelo menos trinta (30) dias de antecipação. Em tal caso se entende que todas as atividades que estejam em desenvolvimento continuarão até a data de término, previamente estipulada, salvo aquelas que motivaram sua finalização.

Este Convênio está escrito em espanhol e em português, em dois originais, ambas autênticas. Em conformidade com este Convênio, as autoridades respectivas o subscrevem.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE
CAMPINAS


Prof. Doutor José Tadeu Jorge
Reitor

Data: 26 OUT 2015

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA


Dr. Hennin Jensen Pennington
Reitor

Data: 07 SET. 2015



